

РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
ЧЕТИРИДЕСЕТО НАРОДНО СЪБРАНИЕ

РАЗПОРЕЖДАНЕ

НА ПРЕДСЕДАТЕЛЯ НА НАРОДНОТО СЪБРАНИЕ

№ 850 от 308 / 15.09. 2008 г.

На основание чл. 8, ал. 1, точка 1 и чл. 64, ал. 1 и ал. 2 от Правилника за организацията и дейността на Народното събрание

РАЗПОРЕЖДАМ:

Разпределям законопроект за ратифициране на Споразумението между правителството на РБ и правителството на Румъния за правото, приложимо към трудовите отношения, социалното осигуряване и здравословните и безопасни условия на труд, във връзка с изграждането на нов граничен комбиниран /пътен и железопътен/ мост между двете държави на река Дунав при Видин - Калафат, № 802-02-30, внесен от Министерски съвет на 11.09.2008 г., на следните постоянни комисии:

Водеща комисия:

- КОМИСИЯ ПО ТРУДА И СОЦИАЛНАТА ПОЛИТИКА

Комисии:

- КОМИСИЯ ПО ТРАНСПОРТ И СЪОБЩЕНИЯ
- КОМИСИЯ ПО ВЪНШНА ПОЛИТИКА

ПРЕДСЕДАТЕЛ НА
НАРОДНОТО СЪБРАНИЕ



Георги Пирински



РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
МИНИСТЕРСКИ СЪВЕТ

№ 02.01-124.....

11 септември 2008 г.

НАРОДНО СЪБРАНИЕ
Вх. № 802.02-30
Дата: 11 / 09 2008

ДО

ПРЕДСЕДАТЕЛЯ НА
НАРОДНОТО СЪБРАНИЕ

г-н ГЕОРГИ ПИРИНСКИ

16^{та}
СШ

УВАЖАЕМИ ГОСПОДИН ПИРИНСКИ,

На основание чл. 85, ал. 1, т. 6 и 7 от Конституцията на Република България изпращам Ви одобрения с Решение №.....591..... на Министерския съвет от 2008 г. проект на Закон за ратифициране на Споразумението между правителството на Република България и правителството на Румъния за правото, приложимо към трудовите отношения, социалното осигуряване и здравословните и безопасни условия на труд, във връзка с изграждането на нов граничен комбиниран (пътен и железопътен) мост между двете държави на река Дунав при Видин – Калафат.

МИНИСТЪР-ПРЕДСЕДАТЕЛ:

(Сергей Станишев)



РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
МИНИСТЕРСКИ СЪВЕТ

Препис

РЕШЕНИЕ № 591

от 11 септември 2008 година

ЗА ПРЕДЛОЖЕНИЕ ДО НАРОДНОТО СЪБРАНИЕ ЗА РАТИФИЦИРАНЕ НА СПОРАЗУМЕНИЕТО МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РУМЪНИЯ ЗА ПРАВОТО, ПРИЛОЖИМО КЪМ ТРУДОВИТЕ ОТНОШЕНИЯ, СОЦИАЛНОТО ОСИГУРЯВАНЕ И ЗДРАВΟΣЛОВНИТЕ И БЕЗОПАСНИ УСЛОВИЯ НА ТРУД, ВЪВ ВРЪЗКА С ИЗГРАЖДАНЕТО НА НОВ ГРАНИЧЕН КОМБИНИРАН (ПЪТЕН И ЖЕЛЕЗОПЪТЕН) МОСТ МЕЖДУ ДВЕТЕ ДЪРЖАВИ НА РЕКА ДУНАВ ПРИ ВИДИН – КАЛАФАТ

На основание чл. 15, ал. 1 от Закона за международните договори на Република България

МИНИСТЕРСКИЯТ СЪВЕТ

РЕШИ:

1. Одобрява Споразумението между правителството на Република България и правителството на Румъния за правото, приложимо към трудовите отношения, социалното осигуряване и здравословните и безопасни условия на труд, във връзка с изграждането на нов граничен комбиниран (пътен и железопътен) мост между двете държави на река Дунав при Видин – Калафат, сключено на 26 август 2008 г.

2. Предлага на Народното събрание на основание чл. 85, ал. 1, т. 6 и 7 от Конституцията на Република България да ратифицира със закон споразумението по т. 1.

МИНИСТЪР-ПРЕДСЕДАТЕЛ: /п/ Сергей Станишев

**ГЛАВЕН СЕКРЕТАР НА
МИНИСТЕРСКИЯ СЪВЕТ: /п/ Севдалин Мавров**

Вярно,

**ДИРЕКТОР НА ДИРЕКЦИЯ
"ПРАВИТЕЛСТВЕНА КАНЦЕЛАРИЯ":**

(Веселин Даков)



РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
НАРОДНО СЪБРАНИЕ

Проект

ЗАКОН

ЗА РАТИФИЦИРАНЕ НА СПОРАЗУМЕНИЕТО МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РУМЪНИЯ ЗА ПРАВОТО, ПРИЛОЖИМО КЪМ ТРУДОВИТЕ ОТНОШЕНИЯ, СОЦИАЛНОТО ОСИГУРЯВАНЕ И ЗДРАВΟΣЛОВНИТЕ И БЕЗОПАСНИ УСЛОВИЯ НА ТРУД, ВЪВ ВРЪЗКА С ИЗГРАЖДАНЕТО НА НОВ ГРАНИЧЕН КОМБИНИРАН (ПЪТЕН И ЖЕЛЕЗОПЪТЕН) МОСТ МЕЖДУ ДВЕТЕ ДЪРЖАВИ НА РЕКА ДУНАВ ПРИ ВИДИН – КАЛАФАТ

Член единствен. Ратифицира Споразумението между правителството на Република България и правителството на Румъния за правото, приложимо към трудовите отношения, социалното осигуряване и здравословните и безопасни условия на труд, във връзка с изграждането на нов граничен комбиниран (пътен и железопътен) мост между двете държави на река Дунав при Видин – Калафат, сключено на 26 август 2008 г.

Законът е приет от XL Народно събрание на 2008 г. и е подпечатан с официалния печат на Народното събрание.

**ПРЕДСЕДАТЕЛ НА
НАРОДНОТО СЪБРАНИЕ:**

(Георги Пирински)

М О Т И В И

КЪМ ПРОЕКТА НА ЗАКОН ЗА РАТИФИЦИРАНЕ НА СПОРАЗУМЕНИЕТО МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РУМЪНИЯ ЗА ПРАВОТО, ПРИЛОЖИМО КЪМ ТРУДОВИТЕ ОТНОШЕНИЯ, СОЦИАЛНОТО ОСИГУРЯВАНЕ И ЗДРАВΟΣЛОВНИТЕ И БЕЗОПАСНИ УСЛОВИЯ НА ТРУД, ВЪВ ВРЪЗКА С ИЗГРАЖДАНЕТО НА НОВ ГРАНИЧЕН КОМБИНИРАН (ПЪТЕН И ЖЕЛЕЗОПЪТЕН) МОСТ МЕЖДУ ДВЕТЕ ДЪРЖАВИ НА РЕКА ДУНАВ ПРИ ВИДИН – КАЛАФАТ

Споразумението между правителството на Република България и правителството на Румъния за правото, приложимо към трудовите отношения, социалното осигуряване и здравословните и безопасни условия на труд, във връзка с изграждането на нов граничен комбиниран (пътен и железопътен) мост между двете държави на река Дунав при Видин – Калафат беше подписано по кореспондентски път от министъра на труда и социалната политика на Република България и от министъра на труда, семейството и равните възможности на Румъния в периода 9 юли 2008 г. – 26 август 2008 г.

Споразумението следва да допринесе за изпълнението на Споразумението между правителството на Република България и правителството на Румъния за техническите, финансовите, правните и организационните въпроси, свързани с изграждането на нов граничен комбиниран (пътен и железопътен) мост между двете страни на река Дунав (ДВ, бр. 45 от 2001 г.).

Целта на споразумението е да уреди правото, което ще се прилага при полагането на труд, с оглед на това, че по-голямата част от работите по изграждането на новия мост ще се извършват в участъка на р. Дунав между двете страни, през който преминава и държавната граница. Мостът представлява единно и неделимо съоръжение, което предполага, че в рамките на строителната площадка работниците ще се движат свободно, пресичайки многократно границата, като точното им локализиране във всеки момент ще бъде практически невъзможно. Полагането на труд на територията на две държави поражда задължения както за работодателя, така и за работниците да спазват определени императивни разпоредби на съответното действащо законодателство. Това включва най-вече разпоредбите по осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд, както и разрешенията за работа,

които граждани на чужди държави в определени случаи трябва да притежават, за да полагат труд на територията на друга държава.

Основни цели на споразумението са: да улесни работата на изпълнителите и наетите от тях лица по време на строителството на моста чрез избягване на едновременното прилагане на нормативни изисквания на двете държави; да се избегне дублирането на административните разходи, свързани с изпълнението на сходни изисквания на две законодателства; да се определи териториалната компетентност на органите на двете държави при осъществяване на контрола по спазването на трудовото и социалното законодателство, което е от особено значение за защита на правата на наетите лица и намаляване до минимум на риска от трудови злоупотреби.

Редът за определяне на приложимо право се съдържа в чл. 3 от споразумението, като определящо е мястото, където работодателят е установил своята дейност. Съгласно споразумението българските работодатели, както и наетите от тях лица ще прилагат българското законодателство, независимо дали работите, които изпълняват, се извършват на територията на Република България или на територията на Румъния. Съответно румънските работодатели, както и наетите от тях лица ще прилагат румънското законодателство, независимо дали работите, които изпълняват, се извършват на територията на Република България или на територията на Румъния. Съгласно разпоредбите на споразумението определеното приложимо право предопределя и контролните правомощия спрямо изискванията за здравословни и безопасни условия на труд. Изпълнителна агенция „Главна инспекция по труда“ на Република България е компетентна по отношение на всички наети лица и работодатели, към които се прилага българското законодателство, съгласно правилата на член 3 от споразумението. Изпълнителна агенция „Главна инспекция по труда“ на Република България има всички контролни правомощия, определени от българското законодателство, и отговаря за осъществяването на контрола по прилагането на законовите разпоредби, отнасящи се до трудовите отношения, здравословните и безопасните условия на труд на наетите лица, независимо от тяхната националност. Съответно компетенциите на румънската Инспекция по труда се прилагат по отношение на всички наети лица и работодатели, към които се прилага румънското законодателство, съгласно правилата на член 3 от споразумението. Инспекцията по труда на Румъния има всички контролни компетенции, определени от румънското законодателство, и отговаря за осигуряването на контрола по прилагането на законовите разпоредби за трудовите отношения, здравословните и

безопасните условия на труд, както и за защитата на наетите лица, независимо от тяхната националност. Санитарната инспекция на Румъния има всички контролни компетенции, определени от румънското законодателство, по отношение на здравето при работа. За целите на споразумението са дадени дефиниции на понятията "български работодател" и "румънски работодател", като български работодател е всяко физическо лице, юридическо лице или друго организационно и икономически обособено образувание със седалище в Република България, както и чуждестранни такива, които са установили в Република България в съответствие с българското законодателство дъщерни дружества, както и клонове, агенции, представителства или други филиали и наемат лица по трудов договор. Търговец, чието седалище е на територията на Румъния, както и търговец, чието седалище е на територията на трета страна, но е регистрирал клон, представителство и други в Румъния, се счита за румънски работодател.

Предвидени са и разпоредби относно приложимото право, което ще се прилага от чуждестранни работодатели (търговци, чиито седалища са на територията на трета страна и които не са регистрирали в Република България или в Румъния клонове, представителства или други).

По отношение на наетите лица ще се прилага законодателството, приложимо към техния работодател.

По отношение на разрешенията за работа е договорено двете страни да освобождават гражданите на двете държави от задължение за получаване на разрешение за работа, когато такова се изисква от българския, съответно от румънския, закон.

С отделна изрична разпоредба е уреден и въпросът за приложимото социално законодателство – прилага се Регламент (ЕИО) 1408/71, а в случаите, когато няма основания за неговото прилагане – националното законодателство на съответната държава.

Споразумението ще влезе в сила от датата на последното уведомление, с което договарящите страни са се уведомили взаимно за изпълнението на техните национални правни процедури, необходими за влизането му в сила, и ще прекрати действието си от датата на закриване на строителната площадка.

Споразумението подлежи на ратифициране със закон от Народното събрание. Основанията за ратификация на споразумението са, че то се отнася до основни права на човека (право на труд, общественостно и здравно осигуряване, здравеопазване) и до действието на закона (чл. 85, ал. 1, т. 6 и 7 във връзка с чл. 48, 51 и 52 от Конституцията на Република България).

МИНИСТЪР-ПРЕДСЕДАТЕЛ:



(Сергей Станишев)

СПОРАЗУМЕНИЕ

**МЕЖДУ
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
И
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РУМЪНИЯ**

**ЗА ПРАВОТО, ПРИЛОЖИМО КЪМ ТРУДОВИТЕ ОТНОШЕНИЯ,
СОЦИАЛНОТО ОСИГУРЯВАНЕ И ЗДРАВΟΣЛОВНИТЕ И БЕЗОПАСНИ
УСЛОВИЯ НА ТРУД ВЪВ ВРЪЗКА С ИЗГРАЖДАНЕТО НА НОВ ГРАНИЧЕН
КОМБИНИРАН (ПЪТЕН И ЖЕЛЕЗОПЪТЕН) МОСТ МЕЖДУ ДВЕТЕ ДЪРЖАВИ
НА РЕКА ДУНАВ ПРИ ВИДИН-КАЛАФАТ**

Правителството на Република България и правителството на Румъния, наричани по-нататък Договарящи страни,

Като признават отношенията на приятелство, сътрудничество и добросъседство между двете страни и имайки желание да укрепят по-нататък тези отношения чрез развитието на транспортна инфраструктура, която да осигури връзките между двете страни и която има специално значение за тяхната европейска интеграция съгласно действащите международни Споразумения за подобряване мрежата на европейския и регионалния транспорт,

Като се основават на разпоредбите на Споразумението между правителството на Република България и правителството на Румъния по техническите, финансовите, правните и организационните въпроси, свързани с изграждането на нов граничен комбиниран (пътен и железопътен) мост между двете страни на река Дунав, подписано в Букурещ на 5 юни 2000 г.,

Като се стремят да договорят аспектите, свързани с трудовите и социалните въпроси, отнасящи се до изграждането на нов граничен комбиниран (пътен и железопътен) мост над река Дунав при Видин-Калафат,

се споразумяха за следното:

Член 1 **Обхват на споразумението**

Настоящото Споразумение урежда приложимото право на Република България и, съответно на Румъния, към трудовите, социално-осигурителните отношения, здраве и безопасност при работа в процеса на проектиране, строителство и въвеждане в експлоатация на моста на Дунав Видин-Калафат по отношение на следното:

- трудови договори;
- разрешения за работа;
- социална сигурност;
- здраве и безопасност при работа;
- контрола върху изброеното в предходните точки, осъществяван от компетентните органи.

Член 2 **Определения**

За целите на настоящото Споразумение:

1. *„Територията на държавата на Договарящата страна“* е територията на Република България или съответно, територията на Румъния.

2. *„Строителна площадка“* е специално изградена и надлежно оградена област, разположена на суша и в река Дунав, в граничните райони на териториите на държавите на Договарящите страни, където се извършват разрешените строителни работи по изграждането на моста.

3. „Възложител” е Министерството на транспорта на Република България по отношение на мостовото съоръжение.

4. „Наети лица” са работниците, специалистите, консултантите, административният и всякакъв друг персонал, нает с индивидуален трудов договор от работодател във връзка с работите по строителната площадка, независимо от тяхното гражданство.

5. „Български работодател” е всяко физическо лице, юридическо лице или друго организационно и икономически обособено образувание със седалище в Република България, както и чуждестранни такива, които са установили в Република България, в съответствие с българското законодателство, дъщерни дружества, както и клонове, агенции, представителства или други филиали, и наемат лица по трудов договор. Чуждестранно лице, което е установило и в Република България, и в Румъния, в съответствие с приложимото законодателство във всяка от двете страни, дъщерни дружества, както и клонове, агенции, представителства или други филиали, се смята за български работодател.

6. „Румънски работодател” е търговец, чието седалище е на територията на Румъния, както и чуждестранен търговец, който е регистрирал в Румъния, в съответствие с румънското законодателство, дъщерни дружества, както и клонове, агенции, представителства или други филиали.

7. „Чуждестранен работодател” е субект, чието седалище е на територията на трета страна, който не е регистрирал в Република България или в Румъния дъщерни дружества, а така също и клонове, агенции, представителства или други филиали.

8. „Здравословни и безопасни условия на труд” е група от институционални действия в предприятието, която трябва да осигури най-добри условия на труд, опазващи живота, физическото и психическото здраве на работниците и другите участници в трудовия процес.

Член 3

Приложимо законодателство

С оглед установяване на законодателството, приложимо към строителната площадка, договарящите страни се споразумяват за следните правила:

1. Към български работодатели, както и наетите от тях лица, се прилагат разпоредбите на българското законодателство, независимо дали работите, които изпълняват, са на територията на Република България или на територията на Румъния.

2. Към румънски работодатели, както и наетите от тях лица, се прилагат разпоредбите на румънското законодателство, независимо дали работите, които изпълняват, са на територията на Румъния или на територията на Република България.

3. Към чуждестранни работодатели, както и наетите от тях лица, се прилагат разпоредбите на румънското законодателство, ако работите, които изпълняват, се извършват само на територията на Румъния.

4. Към чуждестранни работодатели, както и наетите от тях лица, се прилагат разпоредбите на българското законодателство, ако работите, които изпълняват, се извършват на територията на Република България или на територията на Република България и на територията на Румъния.

5. По отношение на наетите лица се прилага законодателството, приложимо към техния работодател, съгласно правилата, определени в параграфи 1 - 4 на настоящия член.

6. Министерството на труда и социалната политика на Република България или Министерството на труда, социалната солидарност и семейството на Румъния издава на работодателите формуляр на български и румънски език.

7. За целта Възложителят осигурява списък с работодатели, които извършват дейности, включващ идентификационни данни, предмет на дейността, която се извършва, броя на наетите лица, техните идентификационни данни, продължителност на дейностите и други подходящи елементи. Списъкът се актуализира ежемесечно. Преди започването на някаква конкретна дейност, работодателите се вписват в упоменатия списък. Списъкът се предоставя на всички български и румънски органи, отговарящи за контрола на дейностите, посочени в чл. 1 на настоящото Споразумение.

8. Обработката на данните по предходната точка се извършва при спазване на съответното законодателство за защита на данни.

Член 4 **Равно третиране**

1. Наетите лица, към които се прилагат разпоредбите на настоящото Споразумение, се ползват с равнопоставеност с работниците, граждани на държавата, чието законодателство е приложимо към работодателя по отношение на сключването, изпълнението, изменението, спирането и прекратяването на индивидуалния трудов договор, условията на труд, здраве и безопасност при работа, социалната сигурност, данъчното облагане, правната защита на стожите, индивидуалните права и достъпа до административните и правозащитните органи.

2. Равното третиране се съобразява с разпоредбите на Спогодбата между правителството на Република България и правителството на Румъния за избягване на двойното данъчно облагане и предотвратяване отклонението от облагане с данъци на доходите и имуществото.

3. Индивидуалният трудов договор не може да установява никакви отклонения от принципите на равнопоставеност, упоменати в параграф 1 на настоящия член.

Член 5 **Трудови договори**

1. Работодателят трябва да сключва с наетото лице индивидуален трудов договор във формата и съгласно разпоредбите на приложимото законодателство.

2. Сключването, изпълнението, изменението, спирането или прекратяването на трудовите договори се регламентират от законодателството, приложимо съгласно правилата на член 3 на настоящото Споразумение.

3. Наетото лице получава трудов договор на разбираем за него/нея език.

4. Трудовите договори, сключени между работодателя и наетото лице се регистрират:

а) за работодателите, към които се прилага българското законодателство – в съответната териториална дирекция на Националната агенция за приходите;

б) за работодателите, към които се прилага румънското законодателство – в териториалната инспекция по труда, съгласно закона.

Член 6

Разрешения за работа

1. Наетите лица, български граждани, които изпълняват дейности за румънски работодател или за чуждестранен работодател, към които се прилага румънското законодателство, съгласно правилата, определени в член 3 на настоящото Споразумение, са освободени от получаване на разрешение за работа, ако такова е необходимо.

2. Наетите лица, румънски граждани, които изпълняват дейности за български работодател или за чуждестранен работодател, към които се прилага българското законодателство, съгласно правилата, определени в член 3 на настоящото Споразумение, са освободени от получаване на разрешение за работа, ако такова е необходимо.

3. Към наетите лица, чуждестранни граждани, се прилагат нормативните разпоредби за наемане на чуждестранни граждани, приложими към работодателя съгласно правилата, определени в член 3 на настоящото Споразумение.

4. Разрешението за работа се издава в съответствие с разпоредбите на приложимото към работодателя законодателство.

5. Властите на договарящите страни си съобщават при поискване информация за издадените разрешения за работа.

Член 7

Социална сигурност

В областта на социалната сигурност работодателите и наетите лица се подчиняват на разпоредбите на националното законодателство или на регламентите на ЕС в областта, съобразно конкретния случай.

Член 8

Здравословни и безопасни условия на труд

1. В областта на здравословните и безопасни условия на труд към наетите лица и работодателите се прилагат разпоредбите на законодателството, приложимо съгласно разпоредбите на член 3 от настоящото Споразумение.

2. Министерството на здравеопазването на Република България е компетентно съгласно българското законодателство в областта на общественото здравеопазване.

3. Министерството на труда и социалната политика на Република България е компетентно съгласно българското законодателство в областта на здравословните и безопасни условия на труд.

4. Министерството на общественото здраве на Румъния има всички компетенции, установени от румънското законодателство в областта на общественото здраве и здравословните и безопасни условия на труд.

5. Министерството на общественото здраве на Румъния ще гарантира чрез органите по трудова медицина здравния надзор на наетите лица в съответствие с румънското законодателство чрез превантивни прегледи.

6. Спешни медицински случаи, които са възникнали с наети лица, независимо от тяхното гражданство, се гарантират от системата за здравно и социално осигуряване, която се прилага към работодателя.

Член 9

Медицинска помощ

1. По отношение на медицинската помощ, оказвана при изпълнението на настоящото Споразумение на наети лица, които са граждани на ЕС или които са установени постоянно на територията на държава-членка на ЕС, ще се прилагат разпоредбите на Регламент на Съвета (ЕС) № 1408/71 от 14 юни 1971 г. за прилагане на схеми за социално осигуряване на наети лица, самонаети лица и членове на техните семейства, които се движат в рамките на Общността.

2. Медицинската помощ на наети лица, граждани на трети страни, ще се урежда по споразумение между Министерството на здравеопазването на Република България и Министерството на общественото здраве на Румъния.

Член 10

Контрол

1. Изпълнителна агенция „Главна инспекция по труда“ на Република България има всички контролни правомощия, определени от българското законодателство, и отговаря за осъществяване на контрола по прилагането на законовите разпоредби, отнасящи се до трудовите отношения, здравословните и безопасни условия на труд на наетите лица, независимо от тяхната националност.

2. Изпълнителна агенция „Главна инспекция по труда“ на Република България е компетентна по отношение на всички наети лица и работодатели, към които се прилага българското законодателство, съгласно правилата на член 3 на настоящото Споразумение.

3. Румънската Инспекция по труда има всички контролни компетенции, определени от румънското законодателство, и отговаря за осигуряването на контрола по прилагането на законовите разпоредби за трудовите отношения, здравословните и

безопасни условия на труд, както и защитата на наетите лица, независимо от тяхната националност.

4. Румънската Санитарна инспекция има всички контролни компетенции, определени от румънското законодателство, по отношение на здравето при работа.

5. Компетенциите на румънската Инспекция по труда се прилагат по отношение на всички наети лица и работодатели, към които се прилага румънското законодателство, съгласно правилата на член 3 на настоящото Споразумение.

6. Контролът по спазването на разпоредбите за издаване на разрешения за работа се извършва от компетентните институции, съгласно приложимото законодателство.

Член 11

Достъп на инспекциите по труда

1. Достъпът на българската Изпълнителна агенция „Главна инспекция по труда“ не може да се ограничава на територията на Република България, поради това, че към работодателя се прилага румънското законодателство. Българската Изпълнителна агенция „Главна инспекция по труда“ проверява издадения от румънските компетентни органи формуляр, предвиден в член 3 на настоящото Споразумение. Работодателите са длъжни да представят този формуляр.

2. Достъпът на румънската Инспекция по труда не може да се ограничава на територията на Румъния, поради това, че към работодателя се прилага българското законодателство. Румънската Инспекция по труда проверява издадения от българските компетентни органи формуляр, предвиден в член 3 на настоящото Споразумение. Работодателите са длъжни да представят този формуляр.

Член 12

Сътрудничество между инспекциите по труда

Българската Изпълнителна агенция „Главна инспекция по труда“ и румънската Инспекция по труда ще съгласуват Протокол за сътрудничество в областта им на компетентност.

Член 13

Сътрудничество между компетентните институции

1. Компетентните институции на Договарящите страни се информират взаимно за административните мерки, предприети във връзка с изпълнението на разпоредбите на настоящото Споразумение, както и за промените в националните им законодателства, когато тези промени засягат прилагането на настоящото Споразумение.

2. За разрешаване на проблемите, свързани с прилагането на настоящото Споразумение, органите на Договарящите страни си оказват взаимна подкрепа.

3. Компетентните органи взаимно си предоставят обща информация относно:

а) правните и административни разпоредби в тази област;

б) условията за транспорт, влизане, престой, достъп до заестост, труд и социално осигуряване;

в) специфична информация за разпоредбите на трудовия договор.

Член 14

Неизменяне на граничната линия

Разпоредбите на настоящото Споразумение не засягат по никакъв начин позициите на двете Договарящи страни относно границата по река Дунав между Република България и Румъния.

Член 15

Влизане в сила и действие

1. Настоящото Споразумение влиза в сила от датата на последното уведомление, с което Договарящите страни са се уведомили взаимно за изпълнението на техните национални правни процедури, необходими за влизането му в сила.

2. Настоящото Споразумение може да бъде променяно въз основа на съвместно писмено споразумение между Договарящите страни. Промените влизат в сила съгласно разпоредбата на параграф 1 на настоящия член.

3. Настоящото Споразумение се прекратява, считано от датата на закриването на Строителната площадка.

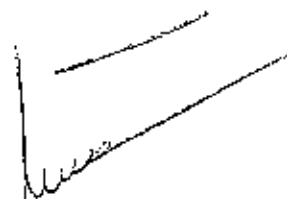
Подписана в, на, в два оригинални екземпляра, всеки на български, румънски и английски език, като всички текстове са с еднаква автентичност. В случай на различия при тълкуването на Спогодбата, английският текст има приоритет.

**ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО
НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ**

**ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО
НА РУМЪНИЯ**



Емилия МАСЛАРОВА,
министър на труда и социалната
политика



Паул ЦАКУРАРУ,
министър на труда, семейството и
равните възможности